FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 40712
Nombre: Traducción para el doblaje (inglés-español)
Ciclo: Máster Universitario Oficial
Créditos ECTS: 4
Curso académico: 2026-27

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimeste

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Traducción para el doblaje (inglés-español)	OPTATIVA

COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés la diversidad de textos audiovisuales existentes para el doblaje. Software informático para la traducción audiovisual.

El siglo XXI se inaugura con la consolidación de un nuevo modelo de comunicación caracterizado por el uso generalizado de textos audiovisuales como vehículos de transmisión de información y cultura. Este hecho ha llevado consigo que la traducción de este tipo de textos se convierta en una tarea ineludible que exige de los traductores una formación más específica, dadas las características de esta modalidad de traducción. La creación de las televisiones autonómicas, las televisiones privadas, las plataformas digitales y las televisiones por cable, así como el incremento de la industria del vídeo, del DVD y de las producciones cinematográficas en todo el mundo han provocado un aumento del número de profesionales dedicados a la traducción audiovisual. Esta asignatura se centra en la variedad de traducción audiovisual más popular en España, y la que más impacto tiene en el mercado profesional, el doblaje.

La asignatura ofrece una formación especializada en la adquisición de destrezas y conocimientos orientados a la traducción del inglés de la amplia variedad de textos audiovisuales concebidos para el doblaje. Se abordan tanto los aspectos lingüísticos y culturales como las particularidades técnicas propias de esta modalidad de traducción, prestando especial atención a la sincronía, la naturalidad del diálogo y la

adecuación a los distintos géneros audiovisuales. Asimismo, se introduce al alumnado en el uso de software específico para la traducción audiovisual, herramienta imprescindible para desenvolverse con solvencia en un ámbito profesional en constante evolución.

Esta asignatura trabaja los siguientes ODS

4: Educación de Calidad. Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas.

5: Igualdad de Género. Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Saber aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos

nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Saber comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Iniciación a la profesión (doblaje y voice-over).

1.1. Cuestiones de carácter profesional, aspectos fiscales, asociaciones, el mercado de trabajo, la producción ajena traducida, el ritmo de trabajo, los medios con que ha de contar el traductor, tarifas en España y Europa, facturación, elaboración de presupuestos. El proceso industrial y empresarial de la traducción audiovisual. El proceso del doblaje. Aspectos técnicos, las pistas de sonido. Instalaciones y material informático y electrónico.
1.2. Convenciones profesionales: los guiones originales, los textos meta, los takes o tomas, los códigos de tiempo, los símbolos del doblaje, la notación de personajes, formato de entrega y convenciones tipográficas y de edición, etc.

2. Introducción a la traducción para el doblaje

El ajuste: La sincronía fonética, cinética y la isocronía. La dramatización de los diálogos (ejecución, articulación fonética, cacofonías, etc.). El criterio de verosimilitud. El lenguaje de los textos audiovisuales. Los libros de estilo.

3. La traducción de documentales

El voice-over, convenciones y uso. El uso de ON y OFF. El campo del discurso y la documentación. Los cortes de take del narrador. Subtitulación de insertos. Ejemplos.

4. La traducción de dibujos animados

Uso de los símbolos de doblaje. Los cortes de take. La oralidad. La creatividad. Ejemplos.

5. La traducción de series de televisión

La práctica del ajuste. La construcción de diálogos. Ejemplos.

6. La traducción de películas

La traducción de títulos. Los filmes multilingües. La traducción de referencias culturales. Fidelidad y adaptación. Ejemplos.

7. El doblaje del humor

En esta unidad nos adentraremos en el complicado y apasionante mundo del doblaje del humor.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Laboratorio	28,00
Total horas	**28,00**

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	72,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	**72,00**

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
Resolución de problemas
Estudio de casos

En el aula se emularán las condiciones de trabajo reales de un estudio de doblaje y se observará y practicará el proceso real de traducción, pautado y ajuste de un texto audiovisual. Las clases serán de carácter eminentemente práctico, en las que el profesor expondrá brevemente los contenidos básicos esenciales para llevar a cabo la actividad de la traducción para el doblaje, y los estudiantes practicarán constantemente tanto la traducción como el ajuste de los vídeo clips expuestos en el aula. Los materiales que se utilizarán en clase son textos audiovisuales reales con sus correspondientes guiones, siempre con finalidades académicas. Los estudiantes traducirán en casa y en clase bajo las indicaciones del profesor y realizarán prácticas de doblaje de voces, para comprobar cuáles son las restricciones con que se va a encontrar su producto final.

Los estudiantes han de ser conscientes de que los textos audiovisuales son representaciones de un discurso verbo-icónico donde la interacción entre palabra e imagen condiciona las soluciones posibles en lengua meta. Se incidirá especialmente en la traducción por géneros, desde los más sencillos (documentales) hasta los más complicados (películas) en donde se exige un nivel mayor de perfección. Cada tipo de texto se trabajará de forma diferente, incidiendo en aquellos aspectos que lo caracterizan.

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%
Asistencia y participación: 20%
Trabajos y actividades prácticas: 30%

La prueba consistirá en la traducción de un fragmento de un guión cinematográfico de una duración aproximada de 4 minutos de filmación con los materiales de apoyo necesarios. Se valorará de forma positiva la participación activa en clase y la realización de traducciones y ejercicios en casa.

El alumnado puede superar la asignatura en segunda convocatoria.

Se considera plagio y, por tanto, una violación de la integridad académica, hacer que otra persona o empresa escriba un trabajo para uno mismo y presentarlo como propio, lo que incluye el uso de herramientas de inteligencia artificial como ChatGPT. Esto conllevará automáticamente una calificación de suspenso.
La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta, según el "Protocolo de actuación ante prácticas fraudulentas de la Universitat de València" aprobado por el Consell de Govern de 14 de julio de 2020. ACGUV 123/2020. La utilización de herramientas de inteligencia artificial se adecuará a lo dispuesto en la "Guía de actuación para el uso responsable de la inteligencia artificial (IA) en las actividades docentes y de evaluación en la Universitat de València" o normativa que la sustituya

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

v>

BIBLIOGRAFÍA

- Chaume Varela, Frederic (2012) Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester : St Jerome
- Martínez Sierra, Juan José (2008) Humor y Traducción: Los Simpson Cruzan la Frontera. Castelló: Universitat Jaume I
- Richart, Mabel (2009) La alegría de transformar. València: Tirant lo Blanch
- Chaves, María José (2000) La traducción cinematográfica. Huelva: Universidad de Huelva
- Martí Ferriol, José Luis (2010) Cine independiente y traducción. València: Tirant lo Blanch
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang
- Martínez Sierra, Juan José (2012): Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Editum.